
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2007/2008

Oktober/November 2007

HBT 502 – PRINSIP DAN KAEDAH TERJEMAHAN LANJUTAN

Masa : 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TUJUH muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab TIGA soalan sahaja. Soalan 1 dan Soalan 2 wajib dijawab. Jawab mana-mana SATU soalan lain.

Bahagian A

Jawab SEMUA soalan.

1 Jawab [a] dan [b].

[a] Bincangkan konsep *copy adaptation* dalam penterjemahan iklan dan perbezaannya dengan proses terjemahan biasa.

[20 markah]

[b] Telitikan petikan berikut.

Petikan 1

“... dialect is always tied, geographically and culturally, to a milieu that does not exist in the target-language setting. Substitution of an ‘equivalent’ dialect is foredoomed to failure. The best advice about trying to translate dialect: don’t” (Landers, 2001: 117).

Berikan pandangan anda tentang cadangan yang dikemukakan oleh Landers.

[20 markah]

2. Gunakan contoh-contoh yang sesuai dari **Data A** dan bincangkan dengan kritis aspek [i] hingga [iv] berikut yang berkaitan penterjemahan berita:

[i] kekangan ruang dan/atau masa

[ii] norma dan konvensi

[iii] pembaca sasaran

[iv] bahasa berita

Data A

- I. Teks Sumber: *AP*, 23 Mei 2005
“As a Balinese and an Indonesian, if somebody offers an apology with an open hand and an open heart I will accept,” he told the Nine Network television.

Teks Sasaran: *Berita Harian*, 24 Mei 2005
“Sebagai orang Bali dan Indonesia, jika ada orang meminta maaf dengan hati dan tangan terbuka, saya akan memaafkannya,” beliau memberitahu televisyen Nine Network.

- II. Teks Sumber: *News of the World*, 22 Mei 2005
A source told the News of the World: “When Michael first bought the property it was all about Finding Neverland. Now he won’t be sorry to see the back of it.”

Teks Sasaran: *Berita Harian*, *Berita Harian*, 23 Mei 2005
Sumber memberitahu akhbar itu, Jackson pasti tidak menyesal menjual hartanah itu.

- III. Teks Sumber: *AFP*, 11 Mei 2005
GENEVA, May 11 (AFP) – More than 12.3 million people are locked in forced labour, generating a massive 32 billion dollars in profits for those who exploit them, the International Labour Organisation said in a first ever global snapshot of the problem Wednesday.

Teks Sasaran: *Berita Harian*, 12 Mei 2005
GENEVA: Lebih 12.3 juta orang, kebanyakannya di Asia masih bergelar buruh paksa yang mendatangkan pulangan besar kira-kira AS\$32 bilion (RM121.6 bilion) kepada majikan yang mengeksploitasi mereka. Ini didedahkan Pertubuhan Buruh Antarabangsa (ILO) dalam kajian terbaru dan pertama berhubung masalah buruh paksa, semalam.

- IV. Teks Sumber: *Daily Mail*, 28 Mei 2005
The Daily Mail reported that the officer of the Diplomatic Protection Group (DPG) used blue lights and sirens last Sunday as he sped from 10 Downing Street to Heathrow, where Mrs Blair was boarding a plane to Istanbul.

Teks Sasaran: *Berita Harian*, 1 Jun 2005
Akhbar *Daily Mail* melaporkan, pegawai Kumpulan Perlindungan Diplomatik (DPG) menggunakan lampu biru dan siren Ahad lalu ketika memecut dari kediaman rasmi Perdana Menteri, 10 Downing Street ke Heathrow sebelum Cherie menaiki pesawat ke Istanbul.

V. Teks Sumber: *News of the World*, 22 Mei 2005
Kylie was operated on by Dr Jenny Senior, one of Australia's top surgeons, at the exclusive Carbrini Hospital in the leafy Melbourne suburb of Malvern.

Teks Sasaran: *Berita Harian*, 23 Mei 2005
Kylie dibedah Dr Jenny Senior, salah seorang pakar bedah terkemuka Australia di Hospital Cabrini di pinggir Melbourne.

VI. Teks Sumber: *AFP*, 13 Mei 2005
'Mr Galloway said: 'Book the flights, let's go, let's give them both barrels', the spokesman said, adding 'That's guns. Not oil.'

Teks Sasaran: *Berita Harian*, 14 Mei 2005
"Sila tempah tiket penerbangan. Kita beri apa yang mereka minta," katanya.

[40 markah]

Bahagian B

Jawab SATU soalan sahaja.

3. Jawab soalan [a] dan [b].

- [a] Rujuk mana-mana rangkap puisi di bawah dan berdasarkan latar belakang puisi tersebut bincangkan DUA masalah untuk menterjemahkannya.

[10 markah]

TEKS A

The Road Not Taken

Robert Frost (1874–1963).

*Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;*

*Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,
And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.*

*I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.*

Sumber dipetik dari : <http://www.bartleby.com/119/1.html> (18 Ogos 2007)

- [b] Kaitkan peranan faktor-faktor dalam sistem yang dikatakan mempengaruhi keputusan tentang pendekatan yang digunakan dalam penterjemahan audiovisual.

[10 markah]

4. Jawab [a] dan [b].

[a] Jawab [i] dan [ii].

- [i] Bincangkan SATU perkara yang menimbulkan jenaka dalam petikan-petikan di bawah.

[5 markah]

Petikan 3:

I toyed with the idea of wishing him an offal Christmas and a wurst New Year, but Bernard advised me against it.

Petikan 4:

'Perhaps it's better that we build you up a bit – photos of you doing the washing might make you look a bit wet.'

Sumber: Lynn, J. dan Anthony Jay, 1986. **Yes, Prime Minister**, London: BBC Publications, muka surat 12 dan 74.

- [ii] Terjemahkan mana-mana SATU petikan dengan mengekalkan kesan jenaknya.

[5 markah]

- [b] Rujuk **TEKS B**. Berdasarkan pemahaman bahawa kohesi dan koherens sesuatu teks dapat membantu dalam proses penterjemahan, huraikan perkaitan konsep (*conceptual relations*) yang mendasari kesinambungan permukaan teks.

TEKS B

- I. *The greatest and most tragic clash of cultures in pre-Columbian civilization was recorded by some of those who took part in the conquest of Mexico.*
- II. *Hernán Cortés himself sent five remarkable letters (Cartas de Relación) back to Spain between 1519 and 1526;*
- III. *and the soldier-chronicler Bernal Díaz del Castillo (c.1492-1580), who served under Cortés, fifty years after the event wrote his Historia verdadera de la conquista de la Nueva España ('True History of the Conquest of New Spain').*
- IV. *The vanquished peoples also left written records.*
- V. *A manuscript dated 1528, now in the Bibliothèque Nationale in Paris, recounts in Nahuatl, the language of the Aztecs, the traumatic fate of the Indians.*

Sumber: UNESCO, *Courier*, April 1990.

[10 markah]